

**О. А. Соседко**

## **ОСНОВЫ РАБОТЫ С ЭЛЕКТРОННЫМ КОРПУСОМ НЕМЕЦКИХ ТЕКСТОВ НА ПРИМЕРЕ ПРОЕКТА COSMAS II**

Аббревиатура COSMAS II означает Corpus Search, Management and Analysis System, т.е. корпус поиска, система управления и анализа.

Один из многочисленных проектов по лингвистическим информационным системам. COSMAS II - моноязычный корпус, т.е. полностью на одном языке - немецком.

Чтобы начать работу с COSMAS II необходимо в адресной строке интернет-браузера ввести следующий адрес: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>



Рис. 1. Окно проекта «Cosmas II»

В меню шесть пунктов: Übersicht (Обзор), Project (Проект), Web (интернет-версия), Win (Windows-версия), Script (Сценарии), Server (Сервер).

Второй способ. В любой поисковой системе ввести COSMAS II и выбрать в появившемся списке ссылку «COSMAS II – Startseite». Некоторые поисковые системы, например Яндекс, автоматически исправляют слово COSMAS на COSMOS. В таком случае надо искать принудительно.

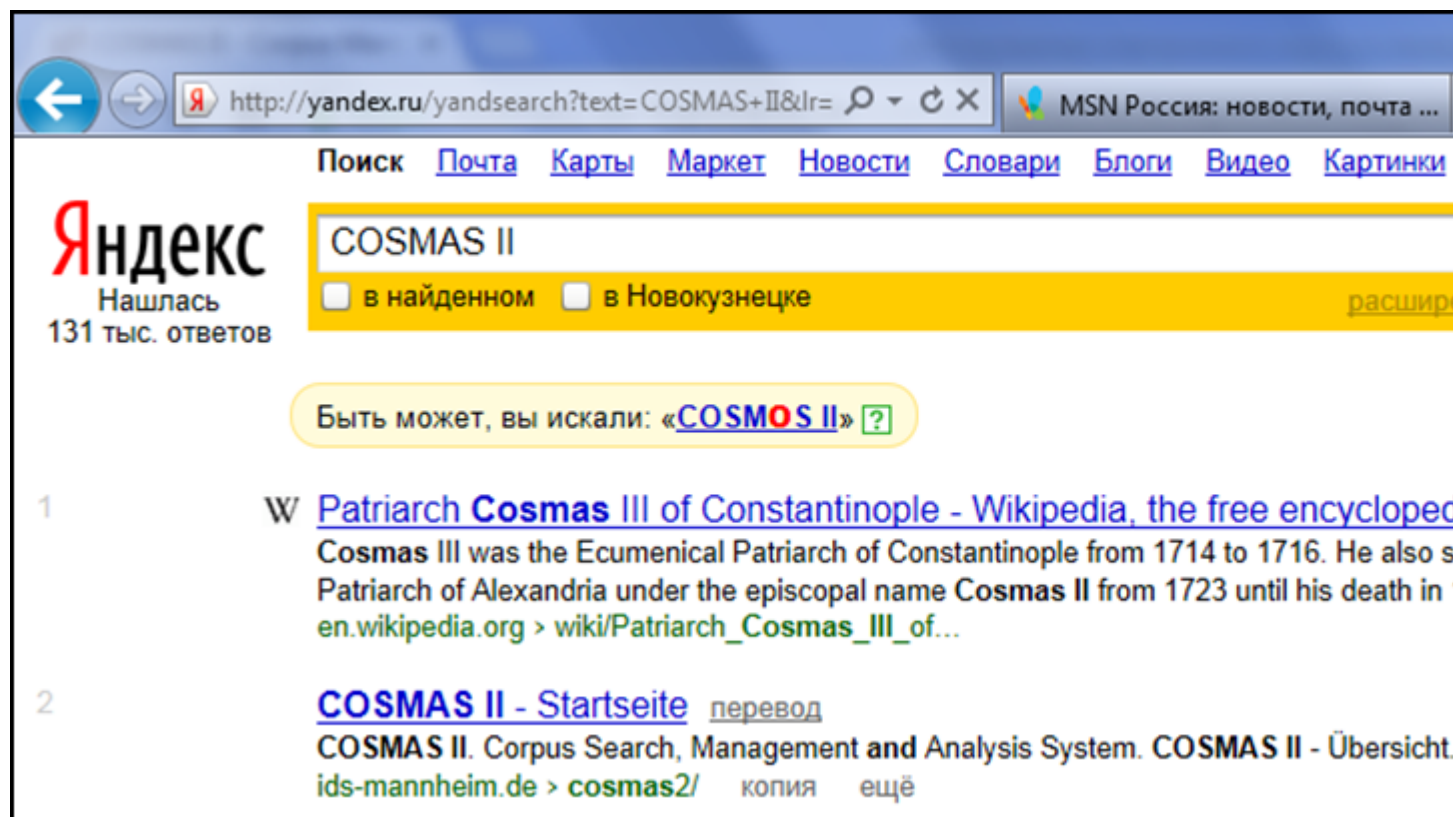


Рис. 2. Результат поиска «Cosmas II»

Для полноценной работы с проектом необходимо зарегистрироваться. Последовательно выбрать пункты «Übersicht» и «Registrierung»

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying [www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/registrierung/](http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/registrierung/). The page title is "COSMAS II - Registrierung". The header includes the logo of the "INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE" and a language selection bar set to "deutsch". A sidebar on the left contains a menu with items: "COSMAS II - Übersicht", "COSMAS II projekt", "Entwicklung", "Leistungsmerkmale", "Textorganisation", "Registrierung anzeigen/ändern", "Einsteiger", "Externe Nutzung", and "Hilfe". The main content area features two red-bordered boxes with checkboxes for accepting terms of use and data protection. Below these are radio buttons for "Frau" (selected) and "Herr". The registration form includes input fields for "Vorname\*", "Nachname\*", "E-Mail-Adresse\*", "Telefon (Ortskennzahl / Nummer)\*", a dropdown for "Land\*" (set to "Deutschland"), "Institution", "Adresse", and radio buttons for "berufliche", "private", "linguistische" (selected), and "andere Untersuchungen". At the bottom, there are fields for "Kennung\*", "Kennwort\*", and "Kennwort wiederholen\*", followed by a "COSMAS II-Newsletter" checkbox. The Windows taskbar at the bottom shows various application icons.

Рис. 3 Окно регистрации»

Необходимо заполнить все поля, активировать все пункты, после всего нажать «Registrieren». На почту пользователя приходит уведомление о логине и пароле, которые необходимо вводить при входе в COSMAS II.

Для ввода логина и пароля необходимо перейти в соответствующее окно, последовательно выполнив пункты COSMAS IIWeb, COSMAS IIWeb-Starten, Anmeldung, Login или в адресной строке браузера ввести адрес <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/menu.registration.login.do>

После входа в систему надо выбрать раздел Recherche и пункт Archiv. Далее необходимо провести лингвистический выбор архивов, набрать ключевые слова и нажать «Ergebnisse».

Для сохранения нужных результатов поиска необходимо выполнить Export. Через несколько минут файл можно открыть в MS Word и сохранить на компьютере или внешнем носителе.